

телей-лингвистов. Основными направлениями исследования в области отраслевого терминоведения становятся 1) лексикографическая терминологическая деятельность; 2) стандартизация терминов и терминосистем, подразумевающая упорядочение, стандартизацию и гармонизацию терминов, работу редактора над терминами (терминологическое редактирование); 3) перевод терминов в научных, технических и иных специальных текстах; 4) создание банков терминов или терминологических баз данных; 5) организационно-методическая деятельность терминологических институтов и центров на разных уровнях – от отраслевого до международного.

Одной из главных особенностей изучения лексики туризма является то, что помимо конкретно лексики «туризма» следует изучать и смежные группы терминов, касающихся экономики, медицины, культуры, спорта и др. В своих исследованиях О.В.Загоровская и А.К.М.Алькудах отмечают основные тенденции, присущие лексике туризма в языке: «расширение лексической подсистемы за счет новых языковых единиц; перераспределение словесных знаков между различными разрядами, входящими в названную подсистему; изменения в плане содержания словесных знаков на уровне семантической структуры слова (совокупности ЛСВ) и на уровне структуры отдельного значения».

Помимо термина «туризм», следует дать определение понятию «турист». Согласно определению в новейшем англоязычном общем словаре, «tourist –

one that makes a tour for pleasure and interest, usually while they are on a holiday» (т.е. тот, кто совершает поездку ради удовольствия и интереса, обычно в свободное от работы время). В данной дефиниции подчеркивается досуговая деятельность. Словарь синонимов русского языка предлагает нам 10 синонимов слова «турист», среди них *бездельник, праздношатающийся, путешественник, путник*. Варианты «бездельник» и «праздношатающийся» имеют очевидную негативную коннотацию. Интересный лингвистический факт: «в конце XIX века, когда Россия проходила этап добровольно-общественной организации туристской деятельности, термины *турист* и *туризм* были заимствованы, транслитерированы из английского языка, но для английского языка это слово не является родным – в среднеанглийский язык оно пришло в 1250–1280 гг. из среднефранцузского (*tour* – поворот, круг, окружность), а в него попало из латинского как заимствование из греческого – *turnos* (циркуль). В 1746 г. в английском языке появился глагол *to tour*, в 1780 – производное от него существительное *tourist*, а в 1811 – *tourism*».

На сегодняшний день роль терминов туризма в современной лингвистике огромна, терминология туризма представляет интерес как объект лингвистических исследований. Начало XXI века характеризуется интересом к текстам туристического дискурса. Туризм, туристика и терминология туризма являются неотъемлемой частью человеческой деятельности.

Литература

1. Осадин Б. Терминология современного туризма // Туризм: практика, проблемы, перспективы, 2000, №2.
2. Кабушкин Н.И. Менеджмент туризма. Минск, БГЭУ, 1999.
3. Федорченко В.К. Туризмология как наука. Основные парадигмы теории туризма. Киев: ВЦ «Академія», 2013.

Дилдора ТОЛИПОВА,

преподаватель Ташкентского государственного университета
 узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

ЛАКУНЫ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ И СПОСОБЫ ИХ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ

Разнообразие национально культурных стандартов особенно остро ощущается в межкультурной коммуникации, когда человек сталкивается с незнакомой для себя ситуацией или поведением собеседника. При переводе иноязычного текста особое внимание следует уделять культуре, быту данного народа. Многие концепты, выражающие специфические особенности той или иной языковой культуры, являются препятствиями в процессе межкультурной коммуникации. Лингвокультурологический анализ переводимых художественных произведений, раскрывающий культурное содержание текстов, делает понятие лакуны чрезвычайно востребованным.

Важность явления лингвокультурного разрыва определяется многогранностью подходов к трактовке его сущности, неопределенностью механизмов трансмиссии пробелов в условиях русско-узбекской языковой пары.

В современном языкознании антропологический подход обнаруживается прежде всего в смещении внимания на фактор личности и культуры, в результате чего появилась такая междисциплинарная область науки, как лингвокультурология, изучающая взаимосвязь и взаимопонимание культуры и языка и отражающая единую структуру [1].

Особыми элементами культуры являются традиции, обычаи, быт, история, особенность мышления

того или иного этнического общества, «мыслительная, познавательная деятельность народа» [2]. Все эти детали выявляются в поведении конкретного народа, в его убеждениях, в формировании общества.

Один из главных элементов культуры – язык, при помощи которого культура объясняется, выявляется как «транслятор культурной информации и исторической памяти народа» [3]. Основная задача сегодняшнего дня – исследование механизмов взаимодействия языка и культуры. Национально обусловленные особенности являются основным барьером в процессе межкультурного общения. Для удобства общения барьеры между коммуникантами должны быть преодолены, т.е. должен произойти процесс элиминирования лакун. Существует несколько способов элиминирования лакун, например транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод (наиболее распространенный).

Транслитерация – точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передается соответствующим знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма [4].

Калькирование в лингвистике – заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы [5].

Описательный перевод (экспликация) применяется при отсутствии эквивалента, и переводчик описывает фразеологическое явление или устойчивое выражение иными способами. Экспликация – наиболее частотный способ перевода лингвокультурных лакун, суть его заключается в замене лексемы в оригинале свободным словосочетанием в языке перевода, которое интерпретирует значение слова.

Под приближенным переводом (перевод при помощи «аналога») понимают использование для лексической единицы иностранного языка слова, лишь частично совпадающего с ним по значению.

Генерализация является вторым по частотности применения способом компенсации лингвокультурных лакун в анализируемых текстах. Этот прием заключается в подмене слова в оригинале лексической единицей с более широким значением в переводе. Например: *казы* – колбаса из конины (колбаса), *изба* –

деревянный крестьянский дом в деревне (дом); *плошка* – низкая широкая посуда в форме большой чашки, *тогара* – большая миска для продуктов.

Эквивалентная лексико-семантическая замена представляет собой подстановку слова в переводе, которое называет понятие, тождественное элементу исходной культуры. При этом компенсированная единица не совпадает с лексемой в оригинальном тексте в плане реализации этнолингвистической коннотации слова, очевидной для русского читателя, но не узбекского.

Подобный способ трансформации характерен для национально обусловленной гастрономической лексики, представленной в произведениях. Сравним элиминирование лакуны *вареники*. Замена этого названия славянского блюда узбекской лексемой *чучвара*, обозначающей «узбекские отварные пельмени с мясной или овощной начинкой», не осознается реципиентом перевода и не отвлекает его от линии повествования. В качестве отдельной модели элиминирования лакун выделяется антонимический перевод, который заключается в замене лексической единицы исходного языка единицей языка перевода с противоположным значением. Кроме того, пропуски касаются тех фрагментов переводных текстов, в которых лакунарность определяется лингвокультурной спецификой вербализации национального юмора, языковой игры.

Среди разнообразных приемов элиминирования следует обратить внимание на нерегулярные, исключительные способы перевода лексической единицы оригинала, эффективные только в определенном контексте, – контекстуальные замены. Переводная литература является важнейшим источником изучения различных лингвистических и культурных явлений, что предоставляет материал для описания лакунарных единиц. Основными причинами, порождающими лингвокультурные лакуны, являются уникальность явлений культуры и быта; различия в религиозно-философских взглядах двух народов; определенные ассоциации, обусловленные национально-культурным опытом народа; этномаркированные коннотативные значения слова; особенности функционирования стилистического пласта лексики в сопоставляемых языках.

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
2. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов, изд. 2, испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного, изд. 4, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990.
4. Большая российская энциклопедия, т. 32. М., 2016.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.